



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

## Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών



### Επιμορφωτικό Πρόγραμμα

#### ΙΤΑΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

(Επιστημονική υπεύθυνος: **Domenica Minniti-Γκώνια, Καθηγήτρια ΕΚΠΑ**)

Το πρόγραμμα απευθύνεται σε απόφοιτους, κάτοχους πτυχίου και γνώστες των Ιταλικών σπουδών ή εξειδικευμένους επιστήμονες στη Μεταφρασεολογία, μεταφραστές, επιμελητές εκδόσεων, κ.ά. του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, που διαθέτουν επαρκή γνώση της Ιταλικής και οι οποίοι επιθυμούν να αποκτήσουν ή και να βελτιώσουν τις δεξιότητές τους στη γλωσσική διαμεσολάβηση. Βασική δεξιότητα πρέπει να θεωρηθεί η μεταφραστική, ενώ υπο-δεξιότητες οι γνώσεις γύρω από τη μετάφραση, ο χειρισμός μεταφραστικών εργαλείων και η στρατηγική δεξιότητα λήψης αποφάσεων.

Το πρόγραμμα, χωρίς να παραβλέπει τη θεωρητική εκπαίδευση, επικεντρώνεται στην πρακτική πλευρά της μετάφρασης. Για τον λόγο αυτόν, έχει πρακτικό κυρίως προσανατολισμό, αποτελώντας κατά κάποιον τρόπο ένα σεμινάριο-εργαστήριο που προσφέρει μεταφραστική κατάρτιση, κατάλληλη για τις ανάγκες της γλωσσικής διαμεσολάβησης. Μέσα από τη διερεύνηση, ανάλυση και μετάφραση πρωτότυπων έργων, οι εκπαιδευόμενοι αποκτούν ή βελτιώνουν τις ανάλογες δεξιότητες στα διάφορα επίπεδά τους, μαθαίνοντας τρόπους προσέγγισης της ορολογίας επιστημονικών και λογοτεχνικών κειμένων, καθώς επίσης και της διαχείρισης έργων προς μετάφραση.

Τα μαθήματα προσφέρονται από καθηγητές και δίγλωσσους επιστήμονες ειδικούς στη γλωσσική διαμεσολάβηση, τη γλώσσα και τον χώρο του βιβλίου.

Κατά τη διάρκεια του προγράμματος θα εξεταστούν θέματα όπως

- τύπος προσέγγισης στο κείμενο προς μετάφραση
- ακτίνα δράσης του μεταφραστή
- βασικά εργαλεία του μεταφραστή
- φιλολογική/εκδοτική επιμέλεια του κειμένου
- περιπτώσεις καλώς και κακώς μεταφρασμένων κειμένων
- προώθηση ανέκδοτων έργων
- πρακτικές ασκήσεις σε εντατικό ρυθμό (*intensive training*), οι οποίες θα αφορούν μετάφραση κειμένων και διόρθωση μεταφράσεων.

## **ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΠΟΥ ΓΙΝΟΝΤΑΙ ΔΕΚΤΟΙ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ – ΤΡΟΠΟΣ ΕΝΤΑΞΗΣ**

Η έναρξη του Προγράμματος γίνεται με δημόσια αναγγελία (τόσο στον Τύπο, όσο και στο Διαδίκτυο), όπου καθορίζονται οι διαδικασίες που απαιτούνται για την ένταξη του ενδιαφερόμενου στο Πρόγραμμα.

Αίτηση συμμετοχής μπορούν να υποβάλουν:

- απόφοιτοι ΑΕΙ και ΑΤΕΙ της ημεδαπής και της αλλοδαπής με γνώση της Ιταλικής σε επίπεδο Β1.
- Κατ' εξαίρεση θα γίνονται δεκτές αιτήσεις υποψηφίων χωρίς πανεπιστημιακό πτυχίο μετά από ειδική αξιολόγηση από την Επιστημονική Υπεύθυνη του Προγράμματος.

Λόγω του περιορισμένου αριθμού των θέσεων συμμετοχής, θα τηρηθούν αυστηρά τα παρακάτω κριτήρια επιλογής υποψηφίων:

### **Κριτήρια Επιλογής Υποψηφίων**

- Βαθμός πτυχίου ή Απολυτηρίου Λυκείου
- Επιπρόσθετες γνώσεις και ικανότητες (γνώσεις Η/Υ, συμμετοχή σε σεμινάρια, εργασιακή εμπειρία)
- γνώση της Ιταλικής σε επίπεδο Β1

Η αίτηση συμμετοχής υποβάλλεται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση

[Translinguistics-cce@uoa.gr](mailto:Translinguistics-cce@uoa.gr)

Η αποδοχή της αίτησης συμμετοχής ανακοινώνεται στον υποψήφιο εκπαιδευόμενο ατομικά μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

**Γλώσσα υλοποίησης:** Ελληνική και Ιταλική (βλ. παρακάτω το Αναλυτικό Πρόγραμμα).

**Διάρκεια:** 4 μήνες

**Τύπος Πιστοποιητικού:** Πιστοποιητικό επιμόρφωσης (Το χορηγούμενο Πιστοποιητικό θα φέρει την εξής επισήμανση: \* Ιταλική γλώσσα και Μετάφραση

**Έναρξη προγράμματος:** 1 Νοεμβρίου 2022

**Τέλη παρακολούθησης: 500 €** (Πρόωρη εγγραφή/Early entry 425,00 €)

- Εφάπαξ προπληρωμή, μείωση 5%, 475,00 € (Πρόωρη εγγραφή/Early entry 403,75 €)
- Συγγενείς έως δεύτερου βαθμού, Συμμετέχοντες σε άλλο πρόγραμμα του ΕΚΠΑ, Άνω των τριών εργαζομένων από τον ίδιο φορέα, μείωση 15%, 425,00€ (Πρόωρη εγγραφή/Early entry 361,25€)
- Πολύτεκνοι, Γονείς με ανήλικα τέκνα με ειδικές ανάγκες, Ετήσιο εισόδημα κάτω από 12.000€, μείωση 20%, 400,00 € (Πρόωρη εγγραφή/Early entry 340,00 €)
- ΑμεΑ, Γονείς μονογονεϊκών οικογενειών με ετήσιο εισόδημα κάτω από 15.000€, μείωση 25%, 375,00 (Πρόωρη εγγραφή/Early entry **318,75 €**)

Άνεργοι, Υπάλληλοι ΑΕΙ, Κάτοχοι Ευρωπαϊκής Κάρτας Νέων, μείωση 30%,  
350,00 € (Πρώρη εγγραφή/Early entry 297,50€)

**Πρώρη εγγραφή/Early entry:** Μέχρι 10 Οκτωβρίου 2022

**Δίδακτρα:** Καταβάλλονται σε **3 ισόποσες δόσεις** (α΄ δόση πριν την έναρξη του προγράμματος και οι υπόλοιπες κατά την διάρκειά του).

**Πληροφορίες:** [translinguistics-cce@uoa.gr](mailto:translinguistics-cce@uoa.gr)

### **ΤΟ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ**

Η επιτυχής ολοκλήρωση των **τριών (3)** θεματικών ενοτήτων που περιλαμβάνει το συγκεκριμένο πρόγραμμα, οδηγεί στη χορήγηση Πιστοποιητικού Επιμόρφωσης στο γνωστικό αντικείμενο «**Ιταλική Γλώσσα και Μετάφραση**», συνοδευόμενου από το Συμπλήρωμα Πιστοποιητικού **Europass**.

### **ΔΟΜΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ**

#### **Μετάφραση**

1. Ιστορία και θεωρία της Μετάφρασης (ιταλ.)
2. Διδακτική της Μετάφρασης (ελλ.)
3. Διαχρονική επισκόπηση των μεταφράσεων από την Ιταλική προς την Ελληνική και αντίστροφα (ιταλ.)
4. Ειδικά θέματα μετάφρασης: Θεωρητικές προσεγγίσεις και περιπτώσεις Ιταλών μελετητών (ιταλ.)

#### **Λεξικογραφία και Ορολογία**

1. Θέματα ιταλοελληνικής και ελληνοϊταλικής Λεξικογραφίας (ιταλ./ελλ.)
2. Λεξιλόγιο της Ιταλικής γλώσσας και ειδικά λεξιλόγια (ιταλ.)
3. Λεξιλόγιο Τουρισμού (ιταλ.)
4. Λεξιλόγιο ευρωπαϊκών θεσμών (ελλ.)
5. Εξάσκηση στη μετάφραση (ιταλ.)

#### **Πρακτική της Μετάφρασης**

1. Πρακτική της Μετάφρασης (ιταλ.)
2. Επιμέλεια μεταφρασμάτων (ελλ.)
3. Μετάφραση και πληροφορική (ελλ.)
4. Μετάφραση και πληροφορική - Ασκήσεις (ελλ.)
5. Εξάσκηση στη μετάφραση (ιταλ.)

